Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech ci Bóg udzieli z rosy niebios i z żyzności ziemi, i obfitości zboża i moszczu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ci Bóg udzieli rosy nieba i żyzności pól, niech cię darzy obfitością zbóż i zbiorów wina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech Bóg da ci z rosy nieba i żyzność ziemi oraz obfitość zboża i wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajżeć da Bóg z rosy niebieskiej, i z tłustości ziemskiej, i obfitość zboża i wina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dajżeć, Boże, z rosy niebieskiej i z tłustości ziemskiej obfitość zboża i wina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj tobie Bóg użycza rosy z niebios i żyzności ziemi, obfitości zboża i moszczu winnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech ci Bóg da rosę niebios i żyzność ziemi, Oraz obfitość zboża i wina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech Bóg da ci rosę z niebios i żyzność ziemi, obfitość zboża i moszczu winnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Bóg da ci rosę z nieba i żyzną ziemię, obfitość zboża i moszczu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechże Bóg ci użyczy rosy niebios i żyzności ziemi, zboża i moszczu obficie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech Bóg da ci z rosy nieba i z tłustości ziemi, i wiele zboża i wina! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай дасть тобі Бог від небесної роси і від багатства землі, і багато пшениці і вина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech Bóg da ci tak z rosy niebios, z żyzności ziemi, oraz obfitość zboża i moszczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oby prawdziwy Bóg dał ci rosę niebios i żyzne gleby ziemi oraz obfitość zboża i młodego wina. |